

# Exploitations pédagogiques des documents authentiques en classe non francophone

Haifa HWIDY

Département de français- Faculté des sciences humaines (filles) -  
Université AL-Assmarya Islamique

[h.hwidi@hum.asmarya.edu.ly](mailto:h.hwidi@hum.asmarya.edu.ly)

ORCID : [0009-0001-4391-7674](https://orcid.org/0009-0001-4391-7674)

## Résumé

Les apprenants, précisément en Libye, ont des problèmes de comprendre et d'acquérir les compétences nécessaires pour se communiquer dans une variété de situations authentiques, à cause du manque de quelques matériaux pédagogiques, de moyens et d'enseignants, quelques enseignants ne reçoivent pas des formations pédagogiques et les modalités d'enseignement/apprentissage restent transmissives. Pour cette raison, nous voulons suivre certaines méthodologies utilisées dans les études précédentes concernant l'introduction de documents authentiques en classe de langue pour améliorer le processus d'enseignement/apprentissage et évaluer la communication orale et écrite en classe. Nous menons au début une expérience avec un groupe d'apprenantes à la faculté des sciences humaines pour les filles de l'université Al-Assmarya à Zliten. Puis, nous distribuons des questionnaires aux apprenants de FLE et aux enseignants de français et d'anglais des universités libyennes pour savoir leurs avis sur l'intégration des documents authentiques en classe de langue.

## المخلص

أن المتعلمين بالتحديد في ليبيا، يواجهون مشاكل في فهم واكتساب المهارات اللازمة للتواصل مع الفرنسيين الأصليين، بسبب النقص التام في المواد والوسائل، ونقص المعلمين، ولا يتلقى المعلمون تدريباً تربوياً ونقص التنوع في طرق التدريس / التعلم. لهذا السبب، نريد اتباع بعض المنهجيات المستخدمة في الدراسات السابقة فيما يتعلق بإدخال مستندات أصلية في الفصل الدراسي **FLE** لتحسين عملية التدريس / التعلم ولتقييم التواصل في الفصل الدراسي. نجري تجربة مع مجموعة من المتعلمين في كلية العلوم الانسانية في الجامعة الأسمرية بزلتين. بالإضافة إلى ذلك، نقوم بتوزيع الاستبيانات على متعلمي اللغة الفرنسية ومعلمي اللغة الإنجليزية لمعرفة آرائهم حول دمج المستندات الأصلية في فصل اللغة.

**Mots clés** : Classe de langue, Documents authentique, Améliorer des compétences communicatives et culturelles, Evaluer les modalités d'enseignement/apprentissage.

### **Introduction**

Cette recherche s'inscrit dans le domaine de l'enseignement de Français Langue Etrangère. L'enseignement du français, ne signifie pas seulement enseigner les règles et la fonction de la langue, mais aussi ; il doit viser à faire savoir la culture du pays de France. Pour cette raison, notre étude consacre exactement à l'utilisation des documents authentiques comme un outil d'enseignement du français en classe non-francophone aux universités libyennes. L'utilisation de documents authentiques soigneusement sélectionnés offre un soutien idéal aux apprenants et reflète des différentes cultures de ce pays. Ce sont également d'excellents matériaux avec des objectifs pédagogiques pertinents. L'objectif fondamental de l'utilisation de tels fichiers est de permettre aux apprenants de français de comprendre et d'interpréter les informations, et d'argumenter en faveur de leur utilisation dans des situations de communication formelles et informelles.

L'objectif de la recherche est de trouver les meilleures façons d'intégrer l'apprentissage de la langue française et sa culture. En outre, savoir si les documents authentiques peuvent mettre les apprenants en contact direct avec la nouvelle langue qu'ils apprennent. Ainsi, nous avons l'intention de voir si les documents authentiques peuvent faciliter la tâche d'enseignement et aider les apprenants à communiquer en français.

### **Problématique et hypothèses de départ**

A cause de l'utilisation insuffisante des documents authentiques dans les méthodes utilisées aux départements de français aux universités libyennes, les apprenants ont des difficultés dans la compréhension et la communication (orale et écrite) de la langue. Aussi, ils ne les mettent pas en contact avec la langue et la culture

cibles. Afin d'éviter ces obstacles ou de les diminuer, nous devons répondre à deux questions de départ :

1. Comment aider les apprenants à apprendre mieux par les documents authentiques ?
2. Comment utiliser des nouvelles techniques afin d'intégrer les documents authentiques en classe des langues non-francophones ?

Selon les hypothèses et les attentes développées dans cette étude : si les documents authentiques donnent d'un niveau débutant aux apprenants, ils les aident ultérieurement à la compréhension et à la communication (orale et écrite). En plus, si les documents authentiques utilisent comme méthode d'enseignement du FLE<sup>1</sup>, les apprenants sont en contact direct avec la langue cible/apprise. Et quand la classe fournit des supports modernes et du service d'Internet, l'enseignement sera plus accessible et intéressant.

### **Méthodologie de recherche**

Les outils utilisés dans cette étude sont multiples. Au début, les documents sont comme : des extraits des journaux, des petites annonces, chansons, vidéos,...etc. Dans cette étude, nos corpus se composent d'une expérimentation avec des apprenantes adultes âgées de 20 à 22 ans. Elles ont toutes appris le français comme spécialité à partir de la première année universitaire, au département de français à la faculté des sciences humaines de l'université d'Al-Assmariya à Zliten. Et des questionnaires destinés aux apprenants de FLE et aux enseignants dans les universités libyennes.

**En principe**, notre recherche se divise en deux parties : la première partie consacre à la définition exacte de la notion de

---

<sup>1</sup> Français Langue Etrangère.

documents réels et aux études précédentes relatives à ce sujet. Cette partie résoudra également les problèmes causés par l'utilisation de fichiers authentiques et la sélection de tels fichiers, et aussi, spécifiera l'utilisation de ces fichiers en classe des langues. La deuxième partie de cette recherche est le moment le plus important, sera consacrée à la méthodologie de recherche que nous suivrons, et de l'analyse des données obtenues.

### **Présentation du document authentique et sa différence avec le document fabriqué :**

Qu'est-ce qu'un document authentique ? Dans le domaine de l'enseignement/apprentissage des langues, la notion de documents authentiques renvoie couramment aux définitions suivantes, D'après Cuq & Gruca, (2017, p.404) la définition du document authentique est comme suit : « Par opposition aux supports didactiques, rédigés en fonction de critères linguistiques et pédagogiques divers, les documents authentiques sont des documents « bruts », élaborés par des francophones pour des francophones à des fins de communication. Ce sont des énoncés produits dans des situations réelles de communication et non en vue de l'apprentissage d'une seconde langue. ».

A ce propos (Veda, 2010: 1) explique dans son ouvrage que ces documents sont : « des annuaires téléphoniques, des calendriers, des catalogues de vente par correspondance, des journaux, des magazines, des cartes, horaires de train, télégrammes, chèques, passeports, petites annonces, publicités, brochures touristiques, programmes télévisés et cinématographiques, formulaires administratifs, recettes, comptes de billets, bandes dessinées, des photos de familles et de monuments, des photos de rues, des prévisions météo, des chansons, des films, des documentaires, des horaires, des résultats sportifs, des critiques littéraires, des clips vidéo d'émissions de télévision, des livres,...etc. ». D'après les définitions déjà présentées, nous pouvons voir que les documents authentiques se différencient des documents fabriqués. Par

exemple, nous ne pouvons pas considérer un manuel de grammaire ou de vocabulaire comme un document authentique, car ils sont conçus pour enseigner la règle ou la prononciation de la langue.

### **Types du document authentique :**

Les documents authentiques sont particulièrement nombreux et divers. Ces documents représentent des situations de communication et des messages écrits, oraux et visuels très différents propres à la vie quotidienne, administrative ou médiatique. La variété de ces documents utilisés dans les cours de langue permet aux enseignants de choisir le genre qui convient aux besoins des apprenants, leur donnant une exposition directe à la vie, à la culture et à la civilisation françaises contemporaines. A ce propos, dans leur livre (Cuq & Gruca, 2017, p.409) présentent les documents authentiques divisés en quatre :

### **Les documents authentiques écrits :**

L'ensemble de documents contient de nombreux outils pédagogiques différents adaptés à tous les niveaux. Ces documents mettent un accent particulier sur la compréhension écrite. A l'aide de documents authentiques écrits, les enseignants ont la possibilité de travailler sur de nombreux sujets et de les utiliser dans différents domaines. L'utilité de ces supports ne se concentre pas sur les compétences en écriture, ils peuvent renforcer les quatre compétences (écouter, lire, écrire et parler).

### **Les documents authentiques oraux :**

Ce type de document s'emploie pour s'entraîner à l'écoute, ou à la compréhension de l'oral qui est la base du processus d'enseignement de la langue et pour participer à des conversations avec des francophones. Cuq & Gruca distinguent deux types

différents du document oral : l'oral spontané (conversations à vif, interviews, débats, échanges quotidiens...) et écrit oralisé (chansons, informations radiophoniques ou télévisées, sketches, discours politique...). A partir des documents oraux, les apprenants remarquent comment les mots sont prononcés, comment les textes sont rédigés, comment ils échangent la parole,...etc. En distinguant les différentes situations de communication. Contrairement à la communication didactique à laquelle ils s'habituent de l'entendre de la part des enseignants.

### **Les documents authentiques visuels et télévisuels :**

Ces documents contiennent deux éléments complémentaires : du texte (écrit et verbal) et des images. Parmi les documents visuels, deux supports préférés dans la classe : une publicité et une bande dessinée, ce sont des représentations métaphoriques et matérielles du monde réel. Les films et vidéoclips, les documentaires et les vidéos (images animées) représentent quant à eux la catégorie des documents audiovisuels, ce type de document à part entière permet d'activer simultanément les quatre compétences langagières.

### **Les documents authentiques électroniques :**

Ce sont des documents multimédias qui regroupent plusieurs types de documents (texte, visuel, audiovisuel), tel que : des encyclopédies électroniques, les livres animés,...etc. De plus, la présentation de textes authentiques électroniques offre de grands avantages en termes de motivation à apprendre. Aujourd'hui, la plupart des gens comptent sur de vrais documents électroniques en raison de leur importance.

**L'importance du document authentique en classe de langue :**

De nombreuses études ont abordé la question de l'utilisation de documents authentiques comme outils pédagogiques dans l'enseignement des langues. La plupart de ces études ont été menées au cours des dernières années (1996 à 2022), leur importance et leur rôle dans le développement et l'amélioration des processus d'enseignement/apprentissage en font un enjeu important. Au titre d'exemple, Aslim (2010) concentre initialement sur la définition des documents authentiques, leurs types, les raisons et les critères de leur utilisation dans l'enseignement des langues. Il propose ensuite une utilisation didactique de documents oraux mettant en évidence les caractéristiques sociales françaises, en montrant aux apprenants que les Français peuvent être confrontés à des problèmes et difficultés similaires et les motivant à prendre la parole.

En 2012, une étude réalisée par Shafeek (2012) révèle que l'utilisation de documents authentiques aide les apprenants irakiens à acquérir autant que possible la langue authentique (langue de tous les jours) et à améliorer leurs compétences verbales en dehors de la classe dans des différentes situations de communication. De plus, il favorise l'auto-apprentissage et la découverte de la culture cible. En outre, une étude menée par Embarki (2012), examine l'impact de l'introduction d'une chanson sur l'enseignement/l'apprentissage des compétences de compréhension orale pour voir si cela contribue à améliorer les compétences d'écoute. Après l'analyse des résultats obtenus, il montre que l'introduction de la chanson dans l'enseignement/apprentissage de la compréhension orale facilite l'accès aux indications, améliore la mémoire des apprenants et rend les apprenants plus motivés. En revanche, l'étude de Benelimam (2013), qui cherche à trouver des solutions efficaces et adaptées à travers une expérimentation avec un groupe

d'apprenants de niveau B1<sup>2</sup> à l'Université de Tripoli pour améliorer l'enseignement/apprentissage du français en Libye en intégrant des documents authentiques dans le système éducatif. Cependant, les résultats obtenus ne sont pas satisfaisants en raison des lacunes et des obstacles rencontrés en classe. Et comme l'étude de Oluoch (2017), l'objectif est de prouver l'importance et l'usage des documents authentiques dans l'apprentissage de FLE aux écoles secondaires au Kenya. Et plus, de trouver la meilleure façon de relier l'apprentissage de la langue et sa civilisation afin de rendre l'élève en contact direct avec la langue apprise. D'après les résultats et les tableaux d'analyses de cette recherche, c'est évident que les apprenants aiment les cours et qu'ils peuvent acquérir plus facilement les éléments désirés.

Quant à l'étude de Gavris (2020) qui est relative à déterminer si les documents authentiques sont utilisés ou non dans l'enseignement du FLE par des professeurs en Italie, à identifier les types de documents utilisés et à analyser ses considérations quant à l'efficacité des documents authentiques dans l'apprentissage du FLE. Par un questionnaire adressé à plusieurs lecteurs d'université et aux professeurs de français dans les lycées et collèges italiens à travers les réseaux sociaux, les résultats obtenus montrent qu'une utilisation des documents authentiques est très minime et qu'elle ne répond pas aux exigences de la classe.

Au moyen d'une étude d'observation avec les élèves de 5<sup>ème</sup> et 6<sup>ème</sup> années de l'Al-Mansour école privée et à l'aide des séances en utilisant les documents authentiques, Victoria (2020) veut développer les compétences en communication par l'utilisation

---

<sup>2</sup> L'apprenant du niveau B1, « peut comprendre les points essentiels quand un langage clair et standard est utilisé et s'il s'agit de choses familières dans le travail, à l'école, dans les loisirs, etc. Peut se débrouiller dans la plupart des situations rencontrées en voyage dans une région où la langue cible est parlée. Peut produire un discours simple et cohérent sur des sujets familiers et dans ses domaines d'intérêt. Peut raconter un événement, une expérience ou un rêve, décrire un espoir ou un but et exposer brièvement des raisons ou explications pour un projet ou une idée » (CECR, 2005 : 25).

des documents authentiques bien choisis pour les apprenants, où ils les présentent un support idéal et un reflet d'une culture différente, dans le but de les encourager à réfléchir, à créer, à participer en classe de langue dans différentes situations, et de les faire comprendre et interpréter des informations en dehors de la classe scolaire. A propos de la recherche Fikri (2021) qui développe quelques notions culturelles chez les étudiants de la 2ème année de la faculté de pédagogie de Minia. Par une expérimentation avec un groupe composé de 30 étudiants, comprend un programme en utilisant les documents authentiques et avec une liste de quelques notions culturelles françaises nécessaires, les résultats et les statistiques faites montrent l'efficacité et l'importance d'utilisation des documents authentiques d'acquérir et de développer ces notions chez ces étudiants.

### **Méthodologie:**

Cette expérimentation sur l'utilisation de documents authentiques fonctionne avec un groupe d'apprenantes au département de français de la faculté des sciences humaines pour les filles. Elles sont à la 4ème année universitaire (le 8ème semestre), de différents âges (d'une vingtaine d'années) et de niveaux divers. Pour réaliser cette expérimentation, nous divisons le travail en deux étapes :

Dans la première étape, nous élaborons des cours expérimentaux. Dans chaque cours, nous choisissons un document différent à l'autre. Ces documents sont : Une chanson (Nâdiya -TOP), un reportage (A Table), des petites annonces (une offre d'emploi), un article de journal (le Marathon de Paris, c'est parti), une bande dessinée (extrait : Tintin au pays de l'or noir). Dans la deuxième étape, nous élaborons trois questionnaires : l'un destiné aux apprenants de français à certaines universités libyennes (Université de Tripoli, Université de Misurata et Université d'Assmarya islamique), et les deux autres sont destinés aux

enseignants de français et d'anglais. Ce sont des questions diverses, qui portent sur le regard des apprenants et les enseignants concernant le rôle et l'intérêt de l'introduction des documents authentiques dans l'enseignement/apprentissage d'une langue.

### **Les cours expérimentaux :**

Ce sont des documents de niveaux (A1/A2)<sup>3</sup>. Nous préparons deux fiches : une fiche pédagogique qui appartient à nous, nous aide à pratiquer les cours, une fiche d'apprenant qui appartient aux apprenants, contiennent des exercices et des activités concernant chaque document. Ci-dessous, il y a une explication du déroulement de chaque cours que nous avons donnés :

- **1<sup>er</sup> cours** : Une chanson de Nâdiya<sup>4</sup> - « TOP ». Niveau : A1  
Avant d'écouter la chanson, nous posons une question à la classe en invitant les apprenantes à y répondre individuellement et d'une manière spontanée : Vous écoutez les chansons françaises ? Lesquelles ? [La plupart répond de non, une seule apprenante qui dit oui, et elle nous donne un exemple : Louna - C'était la & Zaz - Je veux]. Puis, nous affichons l'image de la chanson, en posant la question suivante : Vous connaissez cette chanteuse ? Ses chansons ? [La totalité des réponses est non]. Ensuite, pendant l'écoute de la chanson que nous affichons en entier sans le son, nous écrivons au tableau le titre de la chanson (Top) et nous les interrogeons que ça veut dire ce mot et donner un autre synonyme. [Concernant la question du sens de ce mot, une apprenante nous répond : le meilleur. Quant au synonyme, la

---

<sup>3</sup> (A1) Comprendre et utiliser des expressions familières et quotidiennes et des énoncés très simples qui visent à satisfaire des besoins concrets. (A2) Comprendre des phrases isolées et des expressions fréquemment utilisées en relation avec des domaines de l'environnement quotidien (par exemple, informations personnelles et familiales simples, achats, travail).

<sup>4</sup> <https://enseigner.tv5monde.com/fiches-pedagogiques-file/top>

même apprenante nous donne la même réponse, et une autre apprenante dit : (haut). En revanche, une apprenante répond en arabe : القمة , c'est-à-dire : sommet]. Après, nous distribuons la fiche d'apprenant en leur demandant de faire l'activité 1 de la fiche qui dit : écoutez la chanson. Cochez les réponses correctes. [La totalité des réponses sont bonne et plutôt cohérentes]. Et après l'écoute la chanson cette fois avec le son en répétant trois fois, nous les présentons le texte à trous, en décomposant la chanson en plusieurs parties pour trouver le mot convenable. [Au total, les réponses sont incorrectes. Malgré de la répétition de la chanson, la compréhension des apprenantes est faible car elles ne s'habituent pas d'écouter comme ce type de document, et elles ont une manque de vocabulaires]. Enfin, nous leur posons une question générale sur la chanson : Quel sport pratique-t-elle la chanteuse ? [Une apprenante nous répond en arabe : "الملاكمة", une autre la traduit en française : boxe]. Et puis, nous donnons des exemples aux adjectifs du nom de sports. Exemple : la boxe →boxeur/boxeuse / le football →footballeur/footballeuse / joueur/joueuse / le golf →golfeur/golfeuse. Mais, le gymnastique →gymnaste / le cyclisme →cycliste.

- **2<sup>ème</sup> cours** : Vidéo : un reportage - À TABLE<sup>5</sup>. Niveau : A1

D'abord, nous montrons le générique de la vidéo avec le son. (de 0:00 à 0:20) en demandant aux apprenantes de le regarder et de citer les aliments qu'elles voient. [Les réponses : chacune d'elles dit un mot : un hamburger, une pizza, "البطبخ" c'est-à-dire, une pastèque, "أيس كريم", ça veut dire, un cornet de glace]. Puis, nous mettons les premières images de la vidéo (de 0:22 à 0:38 - arrêter le visionnage avant que les garçons se mettent à table), et nous posons des questions aux apprenantes : Où sont les élèves ? Ils sont au restaurant - au fast-food - à la cantine ? [Les réponses sont orales et spontanées : toutes disent à la cantine]. Ensuite, nous leur

---

<sup>5</sup> <https://enseigner.tv5monde.com/fiches-pedagogiques/le/table-1016>

distribuons la fiche apprenant en demandant de lire la première activité, et nous diffusons le début de la vidéo (de 0:20 à 1:00 - arrêter le visionnage/l'écoute à Charlie : « C'est pas si mauvais que ça ! »), en les invitant de faire l'activité 1 : regardez la vidéo et complétez le plateau repas avec le menu du jour. [Malgré que les mots sont écrits dans la vidéo, elles ne peuvent pas de les noter]. Après, nous leur demandons d'observer les photos et les indications de l'activité 2, qui dit : retrouvez le prénom et le plat préféré de chacun, en diffusant la suite de la vidéo jusqu'à la fin. (de 1:00 à 2:16). [Dans cette phase, elles font attentions aux mots écrits, la compréhension considère un peu près bonne et raisonnable]. Ensuite, nous rediffusons la vidéo avec le son (de 1:07 à 1:48 - séquence des explications de Mathieu et Martin) en invitant les apprenantes de faire l'activité 3 : regardez la vidéo. Mettez de l'ordre dans les explications des garçons. [A l'aide des photos, les apprenantes répondent de façon très à l'aise et les réponses sont toutes bonnes]. Après, nous leur demandons de réaliser l'activité 4 : Complétez la recette de Mathieu avec « du » ou « de la » sans revoir la vidéo. [Les réponses sont presque les mêmes, bien qu'elles ont déjà pris la règle, certaines ont de la confusion de l'utiliser]. Enfin, nous les invitons de faire l'activité 5 qui demande de préparer une recette en donnant un nom, d'indiquer les ingrédients nécessaires et d'écrire les quantités, et d'expliquer et illustrer les étapes de la préparation. [La rédaction des apprenantes est normalement acceptée, elles manquent des vocabulaires et de la construction de la phrase].

- **3<sup>ème</sup> cours** : Un article de journal – Le Marathon de Paris, c'est parti !<sup>6</sup>. Niveau : A2

Avant de distribuer l'article, nous posons des questions aux apprenantes concernant la presse françaises : Connaissez-vous des

---

<sup>6</sup> Chahi, F. (2015). Entre Nous 2 (A2). Livre de l'élève + cahier d'exercices + CD – Audio. Maison des langues. P.100

journaux français ? Lesquels ? [La réponse est toujours non, une seule apprenante nous donne un exemple : Le Monde, l'Equipe et ELLE ]. Puis, nous distribuons les photocopies de l'article à toutes les apprenantes en leur accordant une minute pour regarder le texte globalement. Puis, nous leur posons des questions générales concernant le texte, et les apprenantes répondent oralement : [Les réponses sont totalement bon et acceptable ]. Ensuite, nous invitons les apprenantes cette fois à une lecture silencieuse du document, pendant dix minutes en leur demandant de répondre aux questions montrées à la fiche distribuée : [Pour cet exercice, les apprenantes sont actives et bien réponses]. Après, nous leur demandons de donner le synonyme des mots suivants à l'aide du dictionnaire : (course, parcours, entraînement, pratiquer, courir). [Malheureusement, comme nous avons déjà dit, les apprenantes ont manqué de vocabulaires]. En fin, après avoir lu l'article, nous expliquons la règle de l'expression de l'hypothèse : (Si + verbe au présent + verbe au futur) en donnant un exemple. Enfin, nous leur demandons de faire l'exercice 3 qui dit : Regardez les bonnes et les mauvaises habitudes suivantes, de dire quelles conséquences peuvent-elles avoir sur nos pratiques sportives « en général ». (S'entraîner régulièrement – Demander trop d'efforts à son corps – Ne pas boire assez d'eau – Être bien équipé – Manger trop gras et trop sucré). [Deux apprenantes font seulement cet exercice. En général, elles font des fautes grammaticales soit dans la construction de la phrase ou la conjugaison des verbes, elles manquent des vocabulaires].

- **4<sup>ème</sup> cours** : Des petites annonces – Des offres d'emplois<sup>7</sup>. Niveau : A2

Tout d'abord, nous distribuons aux apprenantes les copies des petites annonces prises du livre Alter ego A2. Nous les laissons une minute pour regarder globalement les annonces. Puis, nous

---

<sup>7</sup> Travail collectif. (2009). Alter Ego 2 - Livre de l'élève + CD audio +.... Hachette. p.28

leur posons la question suivante et les apprenantes répondent oralement : De quoi s'agit-il ? [Une apprenante dit qu'ils sont des annonces pour chercher d'un travail]. Ensuite, nous leur demandons de lire les annonces et puis de faire l'exercice 1 qui dit : Lisez les annonces et dites pour chacune, quelles sont les informations données. Après, nous les invitons de faire l'exercice suivant qui dit : Complétez les deux annonces avec les mots proposés. [Les réponses sont bonnes, et les apprenantes comprennent bien la structure de l'annonce]. Enfin, dans cette phase, nous demandons aux apprenantes de rédiger une petite annonce par les données proposées. (Le nom de la société - Le type de personnes recherchées - Le type de travail - La nature du contrat - Le nombre d'heures et de jours travaillés et la rémunération - Les compétences requises - Le lieu). [A partir de cet exercice, nous voulons examiner en ce qui concerne la structure de l'annonce et ses vocabulaires].

- **5<sup>ème</sup> cours** : Une BD<sup>8</sup> - Extrait : (Tintin au pays de l'or noir)<sup>9</sup>.  
Niveau : A1/A2

Avant la découverte du document, au début, nous posons la question suivante aux apprenantes : Qu'est-ce que signifie une bande dessinée ? [Rien de réponses]. Puis, nous distribuons des photocopies de la bande dessinée en effaçant antérieurement les textes de vignettes (4, 6, 10, 12, 13, 14 et 15). Et des copies qui comprennent les textes en désordre enlevés de la 1<sup>ère</sup> copie et nous demandons aux apprenants d'associer chaque texte à la vignette et au personnage convenable. [Dans cette exercice, les apprenantes rencontrent des difficultés au niveau lexicale, pour cette raison

---

<sup>8</sup> Une bande dessinée

<sup>9</sup> SHAFEEK, S-A. (2012). L'exploitation des documents authentiques dans l'enseignement du français langue étrangère. Mémoire en vue de l'obtention de magistère en langue et littérature françaises. Université de Mossoul. [https://www.researchgate.net/publication/338390271\\_L'exploitation\\_des\\_documents\\_authentiques\\_dans\\_l'enseignement\\_du\\_francais\\_langue\\_etrangere](https://www.researchgate.net/publication/338390271_L'exploitation_des_documents_authentiques_dans_l'enseignement_du_francais_langue_etrangere)

elles utilisent le dictionnaire. Malgré ça, certaines répondent de façon incorrecte]. Ensuite, nous leur donnons la 3<sup>ème</sup> copie qui comprend l'image et le texte complet, en demandant aux apprenantes au début de lire le document en silence pendant 5 minutes. Puis, nous leur distribuons les fiches d'exercices en les invitant de répondre aux questions. [Normalement, les réponses sont acceptable]. Après, nous demandons aux apprenantes de relever à partir de (copie 3) : [Comme nous disons antérieurement, les apprenantes manquent trop aux niveaux lexicaux]. Et après, nous demandons aux apprenantes d'observer les personnages dans les vignettes pour écrire un portrait sur (le directeur) à l'aide des données proposées : [Généralement, leurs rédactions sont très bien, mais les fautes sont mêmes, dans la construction de la phrase et la manque des vocabulaires]. En fin, nous distribuons la 4<sup>ème</sup> copie qui comprend des vignettes en désordre en demandant aux apprenantes de remettre l'histoire dans l'ordre. [Les apprenantes ont mal compris l'ordre de l'histoire, car elles ne s'habituent pas à ce type de document].

### **L'analyse des réponses du questionnaire adressé aux apprenants et aux enseignants :**

Le questionnaire est élaboré en trois versions à partir du site Google Forms<sup>10</sup> et distribue par Internet, celle destinée aux apprenants et celle destinée aux enseignants de français et d'anglais. En ce qui concerne le questionnaire pour les apprenants élaborés le 24/fév./2023, se compose de quinze questions au forme de choix et il n'y a qu'une seule question ouverte à laquelle ils peuvent répondre de façon libre. De l'autre côté, celui pour les enseignants élaboré le 1/mars/2023, ils se composent de dix questions (ce qui est pour les enseignants d'anglais écrit en arabe), ils sont divisés en questions ouvertes et à choix multiples. Au

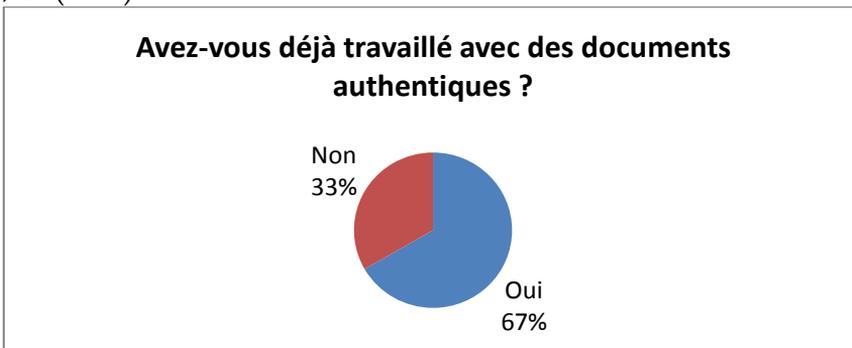
---

<sup>10</sup> Google Forms est un programme de gestion d'enquêtes, qui fait partie de la suite Web gratuite Google Docs Editors proposée par Google.

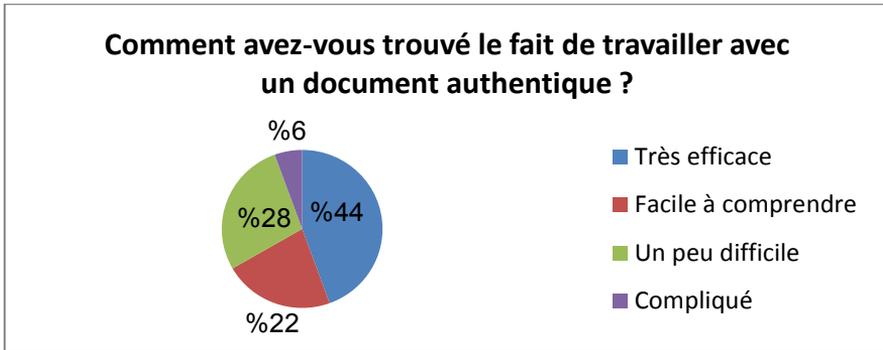
total, nous réussissons à ramasser les renseignements auprès de dix-huit apprenants, sept enseignants de français et quatre enseignants d'anglais.

**Le questionnaire destiné aux apprenants :**

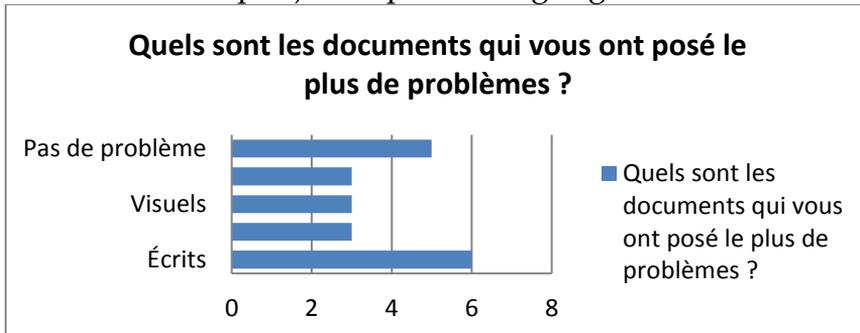
Nous analysons les résultats obtenus de chaque question individuelle et en les présentant sous forme d'histogrammes. Les six premières questions portent sur des informations personnelles et générales pour les apprenant(e)s. Les autres questions du questionnaire lient à l'utilisation des documents authentiques dans l'apprentissage du FLE. Nous commençons par la question suivante qui dit : Avez-vous déjà travaillé avec des documents authentiques ? Cette analyse statistique montre que (67%) disent oui, et (33%) disent non.



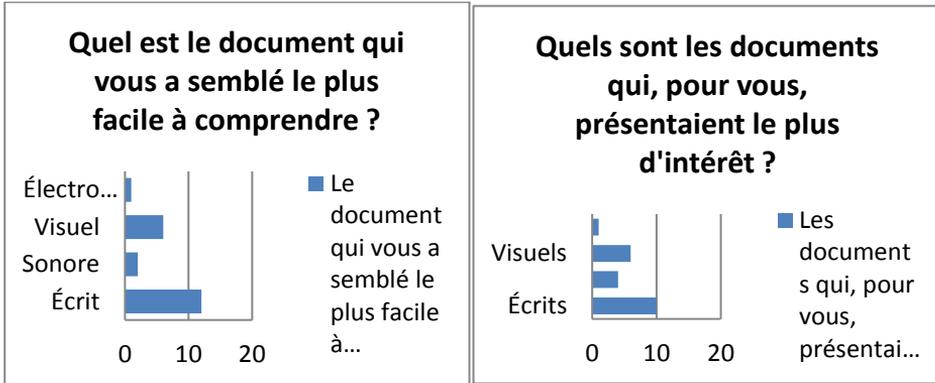
Avec la question suivante, nous voulons savoir comment les apprenant(e)s trouvent le fait de travailler avec un document authentique, (44%) pensent qu'il est très efficace, (28%) pensent qu'il est un peu difficile, et tandis que (22%) croient qu'il est facile à comprendre, quant à (6%) disent qu'il est compliqué.



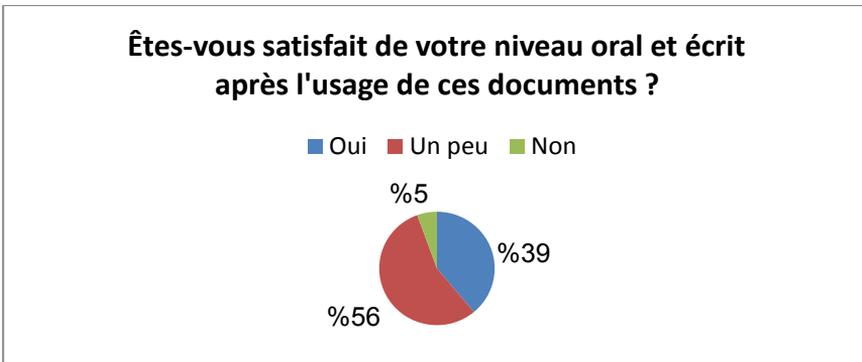
Ensuite, nous leur demandons de choisir les documents qui leur ont posé le plus de problèmes au cours de l'exploitation des documents authentiques, 6 apprenant(e)s choisissent les documents écrits, 5 apprenant(e)s disent qu'il n'y a pas de problèmes, et les autres choisissent entre les documents (sonores, visuels et électroniques) d'un pourcentage égal.



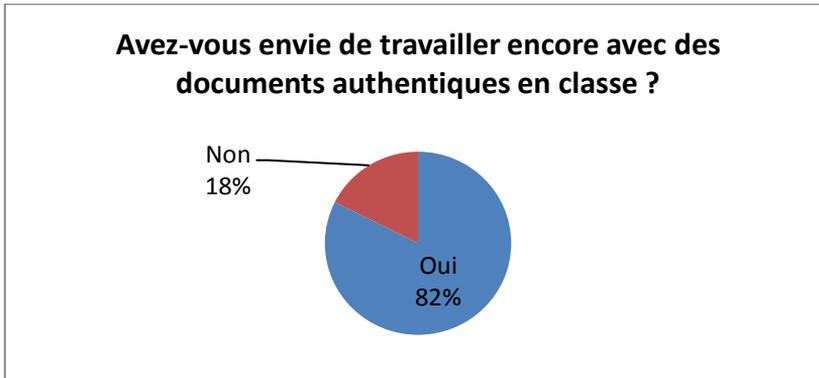
De même façon, les deux figures ci-dessous schématisent les réponses des répondantes à la question posée qui consiste à montrer de dire quel document qui leur a semblé le plus facile à comprendre et quels documents qui présentent pour eux (elles) le plus d'intérêt, le pourcentage le plus élevé est pour les documents écrit, puis le document visuel, après le document sonore et le pourcentage le plus bas est pour le document électronique.



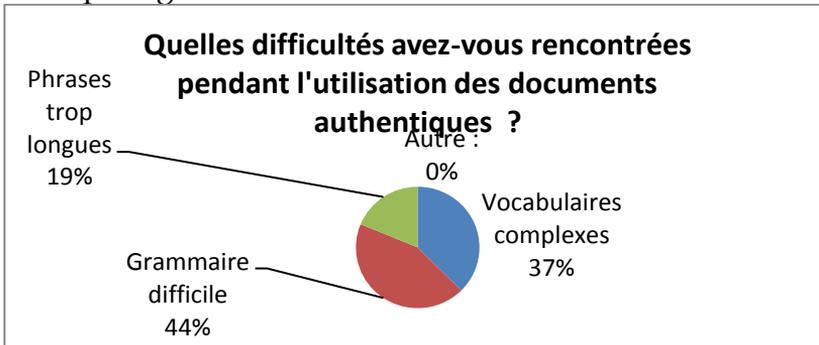
A l'aide de la question suivante, nous voulons savoir si les documents authentiques les aident d'améliorer leurs niveaux (oraux et écrits), (56%) disent qu'ils/elles sont un peu satisfaits, (39%) disent oui, alors que (5%) répondent qu'ils/elles ne sont pas de tout satisfaits.



Avez-vous envie de travailler encore avec des documents authentiques en classe ? Avec cette question, qui montre l'envie des apprenant(e)s à continuer leur apprentissage en classe avec ces documents, nous remarquons que la majorité avec un taux de (82%) répond par oui, et avec un taux de (18%) dit non.



Dans la figure suivante, nous montrons les difficultés que rencontrent les apprenant(e)s pendant l'utilisation des documents authentiques en classe. Par les suggestions que nous proposons dans la question, les taux sont distribués sous la forme suivante, (44%) choisissent la grammaire difficile, pendant que (37%) choisissent les vocabulaires complexes, et (19%) choisissent les phrases trop longues.



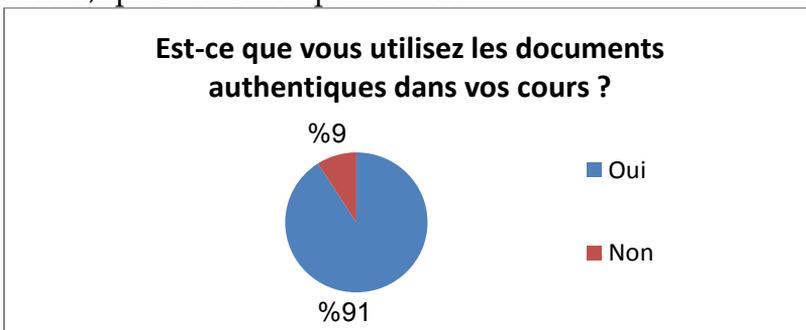
A la dernière question, nous leur demandons de donner leurs suggestions pour le travail avec des documents authentiques. Les suggestions sont : (Les documents originaux facilitent la compréhension et l'apprentissage de la leçon, contrairement aux papiers sombres copiés à partir des documents originaux, qui sont souvent toujours une image floue et n'incitent pas à apprendre et à comprendre la leçon (يعني تغم القلب) ... les documents originaux sont clairs, visuellement, par écrit et audio, désactivant la pleine

motivation pour apprendre et comprendre chaque leçon et chaque mot significatif). En outre, (concentrer sur la prononciation correcte et l'expression orale pour gagner en aisance et en confiance dans l'expression). Aussi, (Il faut toujours le prendre, surtout l'écoute pour s'habituer à la langue de sa source d'origine).

### **Le questionnaire destiné aux enseignants de français et d'anglais**

Ce questionnaire qui se compose de dix questions, distribué à un groupe d'enseignants de français et d'anglais. Nous pouvons recueillir un certain nombre de réponses auprès d'un groupe d'enseignants de différentes universités libyennes. Nous commençons à analyser les données reçues auprès des réponses d'enseignants. L'objectif est de mieux capter l'opinion des enseignants quant à l'utilisation de documents authentiques dans l'enseignement du FLE ou d'une autre langue. Nous choisissons également d'afficher graphiquement les réponses reçues. Les cinq premières questions sont des informations générales sur les enseignants.

*Est-ce que vous utilisez les documents authentiques dans vos cours ?* Avec cette question, nous voulons savoir si les documents authentiques sont présents d'une forme continue par les enseignants dans la classe. Tous les enseignants répondent par oui qu'ils emploient ces documents avec un taux de (91%). Et (9%) disent non, qu'ils n'en ont pas besoin.



Dans la 2<sup>ème</sup> partie de la question, nous pouvons savoir quels types de documents utilisés par les enseignants en classe de FLE ou d'anglais. Ils sont des photos, tv5monde, des articles de journaux, des extraits des romans et des films, des billets de trains, des facturés, des lettres administratives, des dialogues, des cours en direct en anglais, quelques enregistrements visuels de célébrités et de politiciens, des dessins animés anglophones, des chansons de niveau moyen, des articles à traduire et quelques vidéos pour un contexte précis pour un sujet précis. En revanche, de certains professeurs disent que nous n'en avons pas beaucoup besoin. De leur point de vue, tout moyen d'enseignement des langues est utile, s'il est disponible.

D'un autre côté, par les quatre dernières questions qui sont de forme rédigeant, nous demandons à chaque enseignant de nous donner son avis sur l'utilisation des documents authentiques en classe. En outre, de nous dire les difficultés qu'il rencontre pendant leurs utilisations. Et le changement qu'il voit dans l'apprentissage d'une langue quand il les utilise. Enfin, nous leur demandons de classer leur importance dans l'enseignement/apprentissage de langue.

Nous notons également qu'ils conviennent à l'unanimité à cause de l'importance des documents authentiques et de leur rôle essentiel dans la facilitation du processus d'enseignement et d'apprentissage pour les enseignants et les apprenants. Ils permettent aux enseignants de mettre les apprenants dans une situation directe et réelle avec la langue apprise. En plus, Il s'avère que la plupart des raisons pour lesquelles les enseignants sont réticents à utiliser ces documents en classe sont le manque des matériels et de temps, la méconnaissance des apprenants pour ces documents, ainsi que les différences individuelles.

### **Conclusion :**

En conclure, nous pouvons dire que plusieurs raisons nous poussent à défendre l'efficacité de l'utilisation de documents

authentiques dans l'enseignement/apprentissage du FLE et leurs apports pédagogiques. Nous essayons de trouver des solutions qui peuvent-être efficaces en répondant à deux questions que nous mettons dans l'introduction de la recherche. La première question est : Comment aider les apprenants à apprendre le français par les documents authentiques ? Les documents authentiques doivent être utilisés avec les apprenants d'un niveau débutant pour que le processus d'apprentissage soit réussi et efficace et l'apprenant peut progresser en français. La deuxième question est : Comment utiliser des nouvelles techniques afin d'intégrer les documents authentiques en classe de langue non-francophone ? Les enseignants doivent utiliser des méthodes qui comptent sur les documents authentiques, surtout qui viennent de la France, parce que ces documents mettent les apprenants qui apprennent une langue hors de leur environnement en contact avec cette langue étrangère en étant très à l'aise.

En effet, toutes les théories menées précédemment par différents auteurs, notre expérience pratique et les opinions données par les apprenants et les enseignants dans les questionnaires distribués confirment que nos hypothèses proposées ont un effet très positif et efficace, d'où l'utilisation des documents authentiques comme une méthode d'enseignement essentielle dès le début de l'apprentissage des langues, ce qui permet aux apprenants d'intégrer dans la vie réelle de la langue cible et les aide à améliorer leurs niveaux de langue.

Après avoir montré la problématique et les hypothèses, nous mettons maintenant la lumière au cas des résultats obtenus de notre recherche, qui nous permettent de confirmer et comprendre l'importance du document authentique en classe et son rôle précieux dans l'enseignement et l'acquisition de la langue française en tant que langue étrangère. D'après ces résultats et les tableaux d'analyse, il est clair que les apprenants préfèrent les cours utilisés par des documents authentiques, ceux-ci peuvent

être exploités dans l'apprentissage de FLE pour les aider à maîtriser les éléments dont ils ont besoin.

### **Bibliographies :**

CUQ, J-P & GRUCA, I. (2017). Cours de didactique du français langue étrangère et seconde. (4e éd.). Grenoble. PUG. pp.427-440.

ASLIM Yetis, V. (2010). « Le Document authentique : un exemple d'exploitation en classe de FLE », in Synergies Canada, No 2.

BENELIMAM, GH. (2013). Une expérimentation visant l'amélioration de la situation de l'enseignement/apprentissage du français en Libye : l'introduction de documents authentiques dans une classe de français langue étrangère à l'université de Tripoli. Montpellier III: thèse de doctorat, Sciences du langage. HAL.

COUTO SILVA, K. (2015). Le document authentique, un outil médiateur des interactions en classe de FLE. in Revista Letras Raras, N°1.

DAKHIA, M. (2020). « Les documents authentiques en classe de FLE Vers une visée linguistico-culturelle », in AL-adab wa Al-logaat, Décembre 2018, no 9, Université de Biskra.

EMBARKI, A. (2012). La chanson comme support didactique pour améliorer la compréhension et l'expression orales : Cas des élèves de la 4ème année moyenne CEM Arrar Mohamed Kechida-Batna. Mémoire de l'obtention du diplôme de Magistère.

FIKRI, H-M. (2021). Utilisation des documents authentiques pour développer quelques notions culturelles françaises chez les étudiants de la faculté de pédagogie. Faculté de pédagogie de Minia.

LEVOVÁ, K. (2017). Choix de la chanson française pour l'enseignement du FLE. Magisterská diplomová práce: (thèse de master). Brno.

OLUOCH, G-M. (2017). La place des documents authentiques dans la didactique de FLE au Kenya: le cas des écoles secondaires de Kisumu. Projet de mémoire soumis afin de l'obtention de maîtrise FLE à l'université Kenyatta.

SHAFEEK, S-A. (2012). L'exploitation des documents authentiques dans l'enseignement du français langue étrangère. Mémoire en vue de l'obtention de magistère en langue et littérature françaises. Université de Mossoul.

SOURAK, S. (2013). Le rôle des documents authentiques dans l'enseignement /apprentissage du français Langue étrangère. Tishreen University Journal for Research and Scientific Studies - Arts and Humanities Series Vol. (35) No. (2).

VICTORIA, M. (2021). Le choix et l'utilisation des documents authentiques pour améliorer le niveau linguistique dans une classe de FLE.